

Міністерство освіти і науки України

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: «Вступ до перекладознавства»

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>«Технічний переклад у сфері морського бізнесу»</i>	
Цикл дисципліни	<i>Професійний</i>	
Курс та семестр	<i>1 курс, 1 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>3 кредити ECTS / 90 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекції, практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	<i>Залік</i>	

Викладач:

Сазикіна Тетяна Павлівна, кандидат філологічних наук, доцент, tatiana.sazikina54@gmail.com,

Гордієнко Катерина Олексіївна, асистент кафедри філології, polyakova1910@gmail.com

Юхимець Світлана Юріївна кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія», yukhymets.svetlana@gmail.com.

Метою дисципліни «Вступ до перекладознавства» є набуття базових знань студентів з теорії перекладу та про особливості професії перекладача, ознайомлення з базовою понятійно-термінологічною системою перекладознавства, формування вмінь розпізнавання різних видів перекладу, знайомство з сучасними теоретичними проблемами процесу перекладу, формування уявлення про множинність трансформацій під час перекладу та їхню сутність, ознайомлення з нормами професійної поведінки перекладача.

Програмні результати навчання.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти:

1. Знає основні поняття перекладознавства, різні види перекладу.
2. Визначає етапи і процес перекладу, основні стратегії перекладу.
3. Розпізнає види, прийоми і засоби двостороннього перекладу.

Здобувач вищої освіти вміє:

1. Систематизувати теоретичні аспекти перекладознавства.
2. Інтерпретувати різномірні лінгвістичні засоби перекладу.
3. Аналізувати переклади, класифікувати застосовані перекладацькі прийоми.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Переклад у сучасному світі	2	3		10
2	Тема 2. Види перекладу	3	2		10
3	Тема 3. Аспекти перекладознавства	2	3		10
4	Тема 4. Загальні питання теорії і практики перекладу	3	2		10
5	Тема 5. Проблема перекладацької еквівалентності	3	2		10
6	Тема 6. Теоретичні проблеми процесу перекладу	3	2		10
Всього		16	14		60

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Перекладознавство як наука.
2. Основи професійної діяльності перекладача.
3. Особливості праці перекладача науково-технічної літератури.
4. Розкрити поняття: мова перекладача і культура мовлення.
5. Основні положення теорії перекладу
6. Терміни «еквівалентність» та «адекватність». Охарактеризуйте зв'язок еквівалентності, адекватності з оцінкою перекладу.
7. Зв'язок між поняттями «смысл» і «еквівалентність». Основні категорії відповідників у процесі перекладу.
8. Складові так званого «екстралінгвістичного контексту». Які екстралінгвістичні чинники потрібно враховувати під час перекладу та яким чином вони впливають на переклад.
9. Переклад за часів Античного світу.
10. Переклад в епоху Середньовіччя.
11. Перекладацька діяльність епохи Відродження.
12. Переклад епохи Барокко.
13. Переклад епохи класицизму та просвітництва.
14. Переклад епохи романтизму.
15. Переклад доби критичного реалізму.
16. Розвиток перекладу у 1920-1937/41 рр. у СРСР.
17. Переклад в Україні:
 - а) Внесок України у розвиток і поширення перекладу на слов'янських землях;
 - б) український художній переклад XIX-XX ст.
18. Фонетичний аспект перекладу.
19. Переклад за традицією.
20. Правила перекладу власних імен та географічних назв.
21. Застосування лексичних трансформацій при перекладі безеквівалентної лексики.
22. Трансформації на словотвірному, морфологічному та синтаксичному рівнях.
23. Синтаксичні й стилістичні труднощі перекладу
24. Функціональні стилі англійської й української мов. Особливості такого перекладу.
25. Суть перекладацького етикету.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ **Основна література**

1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.

Допоміжна:

1. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За ред. А.Є. Нямцу. Чернівці: Рута, 2008. 312с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. www.bbc.co.uk
2. www.bookland.net.ua
3. www.dic.academic.ru
4. www.bl.uk
5. www.nbuv.gov.ua